

## English : German phrase card

The [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) phrase card was first published in 1999. Since then we have added to it over the years. If there's a phrase missing please let us know and we can add it for other dialysis users!

Die [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com)-Phrase-Karte wurde erstmals 1999 veröffentlicht. Seitdem haben wir es in den Jahren hinzugefügt. Wenn es eine Phrase, die fehlende bitte lassen Sie uns wissen, und wir können es für andere Dialyse-Benutzer hinzufügen!

### Greeting

### Size / quantity

### Time

### Before dialysis treatment

### Dialysis details

### Your state during dialysis

### Requests during dialysis

### Peritoneal dialysis treatment

### After your dialysis

### Gruß

### Größe / Menge

### Zeit

### Vor der Dialysebehandlung

### Dialyse-details

### Ihr Zustand während der Dialyse

### Anfragen während Dialyse

### Peritonealdialyse-Behandlung

### Nach Ihrem Dialyse

## Greetings

Hello  
Goodbye  
Yes  
No  
Thank you  
Please  
Excuse me  
Sorry  
Me  
You

## Gruß

Hallo  
Goodbye  
Ja  
Nein  
Vielen Dank  
Bitte  
Entschuldigung  
Tut mir Leid  
Mir  
Sie

## Size / quantity

More  
Less  
Left  
Right  
Small / little  
Medium / average  
Large / big  
Quarter /  $\frac{1}{4}$   
Half  $\frac{1}{2}$   
Three quarters  $\frac{3}{4}$

## Größe / Menge

Mehr  
Weniger  
Links  
Rechts  
Klein / wenig  
Medium / durchschnittliche  
Large / Groß  
Quartal /  $\frac{1}{4}$   
Halbe  $\frac{1}{2}$   
Drei Quartalen  $\frac{3}{4}$

Rate and review your dialysis centres on [ww.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



## Time

Monday  
Tuesday  
Wednesday  
Thursday  
Friday  
Saturday  
Sunday  
Morning  
Afternoon  
Evening

## Zeit

Montag  
Dienstag  
Mittwoch  
Donnerstag  
Freitag  
Samstag  
Sonntag  
Morgen  
Nachmittag  
'Nabend

## Before dialysis treatment

My name is ....  
Mein Name ist ....

Where is the dialysis unit?  
Wo ist die Dialyse-Einheit?

I have an appointment for dialysis  
Ich habe einen Termin für die Dialyse

Here are my doctor's report and blood test results  
Hier ist mein Arzt 's-Bericht und Blut-Test-Ergebnisse

Here is a statement from my health insurance that they will bear the cost of my treatment  
Hier ist eine Aussage von Meine Krankenversicherung, dass Sie die Kosten für meine Behandlung tragen wird

How much is the treatment?  
Wie viel kostet die Behandlung?

Could you give me a receipt?  
Könnten Sie mir eine Quittung geben?

What time shall I come for my treatment?  
Welche Zeit wird ich für meine Behandlung kommen?

Where is the toilet?  
Wo ist die Toilette?

## Vor der Dialysebehandlung

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.

## Dialysis details

## Dialyse-details

I have a shunt  
Ich habe einen shunt

I have a fistula  
Ich habe eine Fistel

The arterial needle is placed here  
Die arterielle Nadel ist hier platziert.

The venous needle is placed here  
Die venöse Nadel ist hier platziert.

I would like to place the needles myself, then can you please connect me to the machine  
Ich möchte die Nadeln, die mich stellen, dann können Sie bitte verbinden mich an die Maschine

I use needle size.....  
Ich benutze Nadel-Größe

I use dialyser type....  
Ich benutze Dialyser ermitteltes.

Could I have a local anaesthetic before needling?  
Hätte ich eine Lokalanästhesie vor needling?

My blood-flow must not exceed....  
Mein Blut-Flow muss nicht Exceed....

My heparin dosage is...at the beginning and then ..... per hour.  
Meine Heparin Dosierung Is...at Anfang und dann ... pro Stunde.

During the last hour I receive .....  
Während der letzten Stunde erhalte ich ... ..

It should be terminated..... minutes before the end of the treatment  
Es sollte Terminated... sein. Minuten vor dem Ende der Behandlung

At the end of dialysis I always have .....EPO / Epoetin / Protamin  
Ich habe immer am Ende der Dialyse ... ..EPO / Epoetin / Protamin

My blood group is.....  
Meine Blutgruppe ist ...

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.

I am allergic to .....

Ich bin allergisch gegen ... ..

My blood pressure during the treatment remains stable / goes up / goes down

Mein Blutdruck während der Behandlung bleibt stabil / geht Yuup / ausfällt

Between treatments I usually gain .....kg / lbs (1kg = 2.2.lbs)

Zwischen Behandlungen gewinnen ich normalerweise ... kg / LB (1 kg = 2.2.lbs)

Between treatments I normally loos ..... kg / lbs (1kg = 2.2.lbs)

Zwischen Behandlungen ich normalerweise Loos ... .. kg / LB (1 kg = 2.2.lbs)

My treatment normally takes .....hours

Meine Behandlung dauert normalerweise ... ..hours

How many hours will I be treated for today?

Wie viele Stunden behandelt ich für heute werden?

## **Your state during dialysis**    **Ihr Zustand während der Dialyse**

Nurse! Could you come here please?

Krankenschwester! Sie hier bitte kommen konnte?

I would like to talk to the doctor

Ich möchte an den Arzt zu sprechen

I feel fine

Ich fühle mich gut

I don't feel well

Ich weiß nicht gut fühlen

I have a headache

Ich habe Kopfschmerzen

I feel sick to my stomach

Ich fühle mich in meinem Magen krank

I have chills and fever

Ich habe Schüttelfrost und Fieber

I think I would like to check my weight. Could you bring me the scales please?

Ich denke, ich mag würde, um mein Gewicht zu überprüfen. Könnten Sie mir die Waage bitte mitbringen?

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.

© [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) 1999 - 2010



The needling site is leaking  
Ortsbild needling ist undicht

My blood lines are clotting  
Mein Blutlinien sind Blutgerinnung

I need a bedpan  
Ich brauche ein Steckbecken

I have to vomit  
Ich habe mit Erbrechen

I have cramp  
Ich habe Krampf

I feel dizzy  
Ich fühle mich schwindlig

Would you give me something for my headache?  
Würden Sie mir etwas für meine Kopfschmerzen geben?

Thank you, I am feeling better now.  
Vielen Dank, bin ich jetzt besser.

I want to end my treatment early  
Ich möchte meine Behandlung frühzeitig beenden

Can I come off the machine now please?  
Kann ich die Maschine jetzt bitte kommen aus?

## **Requests during dialysis**

## **Anfragen während Dialyse**

I am too cold  
Ich bin zu kalt

I am too warm  
Ich bin zu warm

May I have a blanket?  
Kann ich eine Decke haben?

Could you please open the window?  
Könnten Sie bitte das Fenster öffnen?

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.

© [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) 1999 - 2010



Could you please close the window?  
Könnten Sie bitte das Fenster schließen?

Could you please turn on the ventilation?  
Könnten Sie bitte die Belüftung aktivieren?

Could you please turn off the ventilation?  
Könnten Sie bitte die Belüftung deaktivieren?

I am thirsty  
Ich habe Durst

May I have some water, sugar, milk, ice, iced water?  
Kann ich haben einige Wasser, Zucker, Milch, Eis, Eiswasser?

What drinks can I have? Tea, coffee, milk, warm milk, lemonade, fruit juice?  
Welche Getränke kann ich haben? Tee, Kaffee, Milch, warme Milch, Limonade, Fruchtsaft?

I am hungry  
Ich bin hungrig

I am not hungry  
Ich bin nicht hungrig

## **Peritoneal dialysis      Peritonealdialyse-Behandlung**

I would like to get the CAPD bags I ordered please?  
Mögen ich wurde ankommen die CAPD-Taschen, die bestellte ich bitte?

I need bags without glucose  
Ich brauche Taschen ohne Glukose

I need bags with glucose  
Ich brauche Taschen mit Glukose

My CAPD rinsing solution is not clean, I might have peritonitis's, could you tell the doctor please?  
Ist meine CAPD Spülung Lösung nicht sauber, hätte ich peritonitis's, man sagen könnte, den Arzt bitte?

## After your dialysis

## Nach Ihrem Dialyse

I need to take my temperature  
Ich muss meine Temperatur zu nehmen

I need to take my blood pressure  
Ich muss meinen Blutdruck zu nehmen

I need to be weighed  
Ich brauche zu gewogen werden

Could I have some sterile swabs / gauze compresses?  
Kann ich einige sterile Tupfer / Gaze komprimiert haben?

Could I have some paper / silk / plastic adhesive tape?  
Kann ich einige Papier / Seide / Kunststoff-Klebeband haben?

May I have a new bandage?  
Kann ich einen neuen Verband haben?

I feel well enough to leave  
Ich fühle mich gut genug, um zu verlassen

When is my next treatment?  
Wann ist meine nächste Behandlung?

Could you order me a taxi?  
Könnten Sie mir ein Taxi bestellen?

Thank a lot for your care.  
Danken Sie viel für Ihre Pflege.